Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ten) palankin\* zrobił sobie król Salomon – z drzew z Libanu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tę lektykę zrobił sobie król Salomon — z drzewa Libanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon uczynił sobie lektykę z drzewa Libanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pałac sobie król Salomon wystawił z drzewa Libańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lektykę uczynił sobie król Salomon z drzewa Libańskiego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Salomon uczynił sobie palankin z drewna libańskiego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lektykę kazał sobie zrobić król Salomon z drzewa Libanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lektykę sporządził sobie król Salomon z drewna Libanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon sporządził sobie baldachim z drewna libańskiego: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon kazał wznieść sobie tron weselny z drzew Libanu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар Соломон зробив собі носилки з дерев Лівану, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon zrobił sobie palankin z libańskiego drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”To lektyka, którą król Salomon uczynił sobie z drzew Libanu. |

1. 1) palankin, אַּפִרְיֹון (’apirjon), hl, lub: kryta lektyka; w HM: אַּפִרְיֹון , w judejskim aram. אַּפִרְיֹונָא (appirejona’), lektyka weselna dla panny młodej; Miszna odnosi אַּפִרְיֹון do lektyki weselnej panny młodej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 5:13-18</x> [↑](#footnote-ref-3)